

בְּרֵאשִׁית

Bereschit (Im Anfang)

1

Erster Tag

1.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
haáráz we'et haschamájim et älohim bará Bereschit
die Erde und den Himmel Elohim schufen Im Anfang

2.

וְהָאָרֶץ הִיְתְּהָ תְהוֹמוֹ וְרֵחַ הָאָרֶץ לֹא הָיָה וְהָאָרֶץ חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹ
te' hom al pe' ne we' chóschäk wabóhu tóhu haje' ta we' haáráz
Tiefe der über dem Antlitz und Finsternis und leer wüst war und die Erde

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
hamájim al pe' ne me' rachäphät älohim we' rúach
den Wassern über schwebte Elohim der Geist

3.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אוֹר וַיְהִי-אוֹר:
or waj' hi or je' hi älohim wajómär
Licht und es ward Licht es werde Elohim es sprachen

4.

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב
tób ki haor ät älohim wajar
gut dass das Licht Elohim und es sahen

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
ha' chóschäk uven haor ben älohim wjab' del
der Finsternis und zwischen dem Licht zwischen Elohim und es schieden

5.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
 we' lachóschäk jom laor älohim waiqrá
 und die Finsternis Tag das Licht Elohim und es nannten

קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 vókar waj^ehi äräv waj^e hi lájla kára
 Morgen und es ward Abend und es ward Nacht nannten sie

יוֹם אֶחָד: פ
 ächad jom
 einer Tag

Zweiter Tag

6.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
 be' toch a rakía je' hi älohim wajómär
 inmitten Feste es werde Elohim Und es sprachen

הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
 lamájim májim ben mabvil wihi hamájim
 und Wasser Wasser zwischen... scheidend und sei der Wasser

7.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל
 wajavdel harakía ät älohim wajáas
 und schieden Feste die Elohim und es machten

בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ
 larakía mitáchat aschär hamájim ben
 der Feste unter welche den Wassern zwischen

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ
larakía meál aschär hamájim uven
der Feste über welche den Wassern und zwischen

וַיְהִי־כֵן:

chen waj' hi
also und es geschah

8.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם
schamájim a larakía älohim wajiqra
Himmel die Feste Elohim Und es nannten

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
scheni jom vókar waj'hi äräv waj'hi
zweiter Tag Morgen und es ward Abend und es ward

Dritter Tag

9.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם
hamájim jikawu älohim wajómär
das Wasser es sammle sich Elohim Und es sprachen

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא
we' terää ächad makom äl haschamájim mitáchat
und sichtbar werde einem Ort an dem Himmel unter

וַיְהִי־כֵן וַיִּבְּשָׂה
chen waj' hi hajabascha
also und es geschah das Trockene

10.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַבֹּשָׁה אֶרֶץ

äräz lajabascha älohim wajiqra

Erde das Trockene Elohim und es nannten

וְלַמְקֻוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא

wajar jamim kára hamájim ul' mikweh

und es sahen Meere nannte das Wasser und die Sammlung

אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

tob ki älohim

gut dass Elohim

11.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׁא הָאָרֶץ

haäráz tadsche älohim wajómär

die Erde hervorspriesen lassen Elohim und es sprachen

דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי

pe'ri ez zära mazría ésäb däschä

Frucht Baum Samen besamend Kraut junges Grün

עֲשֵׂה פְרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זָרַעוּ-בוֹ

vo zaro aschär le' mino pe'ri osä

ist ihr Same welcher nach seiner Art Frucht hervorbringend

עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

chen waj^ehi haäráz al

also und es geschah der Erde auf

12.

וְתוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשֶׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ
 watoze haáráz däschrä esäb mazría
 und es lies die Erde Kraut besamend hervorgehen

זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר
 zära le' minéhu we' ez osä pe' ri aschär
 Samen nach ihrer Art und Baum hervorbringend Frucht (in) welcher

זָרְעוּ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
 zaro le' minéhu wajar älohim tob
 Samen ist nach seiner Art und es sahen Elohim gut

13.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
 waje'hi äräv waje'hi vòkär jom sche' lischí
 und es ward Abend und es ward Morgen Tag dritter

Vierter Tag

14.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
 wajómär älohim je' hi me' orot birkía
 Und es sprachen Elohim es werden Lichter an der Feste

הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
 haschamájim le' habdil ben uven
 des Himmels die scheiden dem Tag und zwischen

הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים
ul' maodim le' otot we' haju halájla
zu Zeiten Zeichen und seien der Nacht

וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
we' schanim ul' jamim
und Jahren zu Tagen

15.

וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם
haschamájim birkía lim' orot we' haju
des Himmels an der Feste Lichter und seien

לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:
chen waj'hi al haáráz le' hair
also und es geschah auf die Erde zu leuchten

16.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
hame' orot sche' ne ät älohim wajaás
Lichter zwei Elohim und es machten

הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשָׁלָת
le' mem' schälät hagadol hamaor ät hage' dolim
zur Herrschaft das grose das Licht die grosen

הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשָׁלָת
le' mem' schälät hakaton hamaor we' ät hajom
zur Herrschaft das kleine das Licht und des Tages

הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

hakočhabim we' et halájla

die Sterne und der Nacht

17.

וַיִּתֵּן אֶתְּם אֱלֹהִים בְּרִקְיָעַ הַשָּׁמַיִם

haschamájim birkía älohim otam waji'ten

des Himmels an die Feste Elohim sie und es gaben

לְהַאֲרִיר עַל-הָאָרֶץ:

haáráz al le' hair

die Erde auf zu leuchten

18.

וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל

ule' habdil uva' lájla bajom we' lim' schol

und zu scheiden und in der Nacht am Tag und zu herrschen

בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים

älohim wa' jar hachósčäk uven haor ben

Elohim und es sahen der Finsternis und zwischen dem Licht zwischen

כִּי-טוֹב:

tob ki

gut dass

19.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

re' ve'ii jom vókär waj^ehi äräv waj^ehi

vierter Tag Morgen und es ward Abend und es ward

Fünfter Tag

20.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם

hamájim jische' re' zu älohim wajómär

das Wasser es errege sich Elohim Und es sprachen

שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ

haáráz al je' opheph we' oph chaja näphäsch schäráz

die Erde über fliege und Geflügeltes Leben beseeltes wimmle

עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

haschamàjim re' kia al pe' ne

des Himmels die Feste über

21.

וַיְבַרֵא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים

hage' dolim hataninim ät älohim wajivra

die grosen die Ungeheuer Elohim und es schufen

וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמָשָׂה

haromäshät hachaja näphäsch kol we' et

das sich regt Leben beseelte alles und

אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת

we' et le' minehäm hamájim schare' zu aschär

und nach ihrer Art die Wasser wimmelten wovon

כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים

älohim wajar le' minéhu kanaph oph kol

Elohim und es sahen nach ihrer Art geflügelt Vögel alle

כִּי־טוֹב:

tob ki

gut dass

22.

וַיְבָרֶךְ אֶתְּכֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
pe' ru le' mor älohim otam waj' varäk

fruchtet sprach Elohim sie und es segneten

וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
bajámim hamájim ät u' milu ur' vu

der Meere die Wasser und füllt und mehrt euch

וְהָעוֹף יִרְבַּב בְּאֶרֶץ:

baäräz jiräb we' haoph

auf Erden mehren sich und die Vögel

23.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ
chamischi jom vòkär waj'hi ärav waj'hi

fünfter Tag Morgen und es war Abend und es war

Sechster Tag

24.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
näphäsch haäräz toze älohim wajömär

beseeltes die Erde es bringe hervor Elohim Und es sprachen

חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת־אֶרֶץ
äräz we' chajeto warämäs be' hema le' minehu chaja

der Erde und Tiere Gewürm Vieh nach seiner Art Getier

לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
chen waj^hi le' minah

also und es geschah nach seiner Art

25.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ
le' minah haáráz chajat ät älohim wajás

nach seiner Art der Erde das Getier Elohim und es benannten

וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ
rämäs kol we' et le' minah hab' hema we' ät

Gewürm alles und nach seiner Art das Vieh und

הָאָדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים
älohim wajar le' minéhu ha' adama

Elohim und es sahen nach seiner Art des Erdbodens

כִּי־טוֹב׃
tob ki

tob ki

gut dass

26.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה
na' asäh älohim wajómär

lasst uns machen Elohim und es sprachen

אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ
we' jirdu kidmuténu be' zal' menú ádám

und herrsche als unser Gleichnis nach unserem Bild Mensch

בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף
uve' oph hajam vidgat

und über die Vögel des Meeres über die Fische

הַשָּׁמַיִם וּבְבֵהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
haáráz uve' kol uvab' behema haschamájim

Erde und über die ganze und über das Vieh des Himmels

וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:
haáráz al haromes harámäs uve' kol

der Erde auf sich regend Gewürm und über alles

27.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
be' zale' mo haádám ät älohim wajivra

zu ihrem Bilde den Adam Elohim und es schufen

בְּצַלְמֵם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
un' kevah zachar oto bára älohim be' zäläm

und weiblich männlich ihn schufen Elohim zum Bild

בָּרָא אֹתָם:
otam bára

(sie) ihn schufen

28.

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
lachäm wajómär älohim otam waj' váräk

zu ihnen und es sprachen Elohim sie und es segneten

אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ
haáráz ät u' milu ur' vu pe' ru älohim

die Erde und füllet und mehret euch seid fruchtbar Elohim

וְכַבְּשָׁהּ וּרְדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף
uve' oph hajam bidgat ur' du we' chive' schuha

und über die Vögel des Meeres über die Fische und herrscht und bezwingt sie

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמִשָּׁת עַל-הָאָרֶץ:
haáráz al haromásät chaja uve' kol haschamájim
der Erde auf sich regend Getier und über alles des Himmels

29.

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
lachäm natáti hinneh älohim wajómär
euch ich habe gegeben siehe Elohim und es sprachen

אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
pe' ne al aschär zära a zoréa ésäb kol ät
dem Antlitz über welches Samen tragend Kraut alles

כָּל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ
ez pe' ri bo aschär haez kol we' ät haáráz kol
Baumfrucht in sich trägt welcher Baum jeden und die Erde alle

זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
le' ochlá jihe' jäh lächäm zara zoréa
zur Speise sei es für euch Samen tragend

30.

וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
haschamájim oph ule' kol haáráz chajat ule' kol
des Himmels Geflügel und alles der Erde Getier und alles

וּלְכָל | רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ
näphäsch bo aschär haáráz al rómes ule' kol
lebendige in sich birgt welches der Erde auf sich regend und alles

חִיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׁב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן׃
 chen waj^ehi le' ochla ésäb järäk kol ät chaja
 also und es geschah zur Speise Kraut grüne alles Seele

31.

וַיִּרְאוּ אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 asah aschär kol ät älohim waja
 sie gemacht hatten was alles Elohim und es sahen

וַהֲנֵה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 vokär waj^ehi äräv waj^ehi me' od tob we' hinneh
 Morgen und es war Abend und es war sehr (es ist) gut und siehe

יוֹם הַשְּׁשִׁי׃ פ
 haschischi jom
 sechster Tag

2

Siebenter Tag

1.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם׃
 ze' baám we' chol we' haáräz haschamájim waj^e chulu
 Heere und alle und die Erde der Himmel Und vollendet waren

2.

וַיְכַלּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
 me' lachto hasche' bii ba' jom älohim waj^e chal
 ihr Werk sieben am Tag Elohim Und es vollendeten

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 hasche' bii ba' jom wajisch^e bot asá aschär
 sieben am Tage und ruhten sie machten welches

מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
asá aschär me' lachto mi' kol
sie machten welches Werk von allem

3.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
hasche' bii jom ät älohim waj' varäch
sieben den Tag Elohim und es segneten

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ
me' lachto mi' kol schabat vo ki oto waj' kadesch
Werk alles ruhte an ihm denn ihn und heiligten

אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
la' asot älohim bárá aschär
und machten Elohim schufen welches

4.

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
haáráz we haschamájim tol'dot eläh
Erde der und Himmels des Zeugungen (die) Dieses

בְּהִבְרָאם בְּיוֹם עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
älohim JHWE (Adonai) asot be'jom behí-bäreâm
Elohim Jahve (Herr) bildete (als) am Tag (bei ihrer) Schöpfung

אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
schamájim we áráz
Himmel und Erde

Garten Eden

5.

וְכֹל־ | שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה
je'hi'jä täräm ha-sadäh siach we'chol

wurden noch nicht Feldes des Stäucher und alle

בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח
jiz'mach täräm ha-sadäh ésäb we'chol we'aaráz

wuchsen noch nicht des Feldes Kräuter und alle auf Erden

כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
haáráz al älohim JHWE (Adonai) him^etir ló ki

Erde die auf Elohim Jahve (Herr) regnen lies nicht denn

וְאָדָם אֵין לְעַבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:
ha'adamah - ät la'abod ájin we'adám

Acker den bebaute keiner und Mensch

6.

וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי
pe'ne kal ät we-hisch-gah haáráz min ja'aläh we'ed

über alles und befeuchtete der Erde aus stieg und Dunst

הָאֲדָמָה:
ha'adamah

dem Acker

7.

וַיִּצְרֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
ha'adám ät älohim JHWE (Adonai) waj'jízär

Menschen den Elohim Jahve (Herr) und formte

עָפַר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאָפָיו
be'apa'w waj'jípach ha'adamah min afár

in seine Nase und blies Acker dem aus Lehm

נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
le'näphäsch ha'adám waj'hi chaj'jim nisch'mat

zur Seele der Mensch es wurde des Lebens Hauch

(Empfindungsseele)

חַיָּה:

chaj'jah

des Lebens

8.

וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן
b^e-edän gan älohim JHWE (Adonai) waj-jitta

Eden Garten Elohim Jahve (Herr) und pflanzte

מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר
aschär ha'adám ät schâm waj-jäsäm miq-qädäm

welchen (er) den Menschen dort und legte von vorne

(nach Osten)

יָצַר:

jâzâr

formte

9.

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
ha'adamah min älohim JHWE (Adonai) waj-jaz^emach

dem Acker aus Elohim Jahve (Herr) und lies spriesen

כָּל-עֵץ נֶחְמַד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכַל
 le-maachal we-tob le-mar'äh nächmad ez kâl
 zu essen und gut zu sehen erfreulich Baum allen

וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת
 had-dâ'at we-ez ha-gan be-toch ha-chajjim we-ez
 des Wissens und Baum des Gartens inmitten des Lebens und Baum

טוֹב וְרָע:
 wa-ra tob
 und böse gut

10.

וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן
 ha-gan ät le-hasch^e-qot me-edän jozé we-nâhâr
 den Garten zu tränken aus Eden ging hervor und ein Strom

וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רָאשִׁים:
 ra-schim le-ar^ebaah - we-hajah jippâred û-mischam
 Häuptern zu vier und wurde teilte er sich und von dort

11.

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסְּבִיב
 has-sô-bêb hu pîschôn ha-ächad schem
 umrundet er Pischon des einen Name

אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב:
 ha-zahab scham aschär ha-chawilâh äräz kâl et
 das Gold wo welches von Chawilah Erde alle

12.

וְזָהָב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שֵׁם הַבְּדֹלַח
ha-bedolach schâm tob ha-hiw haáráz u-zahab
das Edelharz (Bedellion) dort gut dieses der Erde das Gold

וְאַבְן הַשְּׁהָם:
ha-schoham we-ábän
der Onyx und Stein

13.

וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחֹן הוּא הַסּוּבֵב
has-sō·bêb hû Gichon ha-schenî ha-nâhâr we-schem
umrundet er Gichon des zweiten und Name des Stromes

אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:
Kusch äráz kâl et
Kusch Land alles

14.

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקָל הוּא
hû Chidäqäl ha-sche'lischi ha-nâhâr we-schem
er Tigris des dritten und Name des Stromes

הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי
ha-re' ve'ii we- ha-nâhâr aschschûr qid·mat ha-holech
der vierte und der Strom Assyriens östlich er geht

הוּא פְרַת:
Ph^erât hû
Phrat (Euphrat) er

15.

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
 ha-âdâm ät Älohim JHWE (Adonai) waj-jiqach
 den Adam Elohim Jahve (Herr) es nahm

וַיַּנְתְּהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ׃
 û- le-schâm^{er}râhh le-âb^ddâh edän we-gan waj-jani-che-hû
 und zu erhalten zu bearbeiten Eden in den Garten und setzte ihn

16.

וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם
 hâ-'âdâm al Älohim JHWE (Adonai) waj-zaw
 dem Adam Elohim Jahve (Herr) und gebot

לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃
 to-chel achol ha-gan ez mi-kol le-mor
 iss zu essen des Gartens Baum jeden sprechend

17.

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל
 to'chal lo wâ-râ tob ha-dâ'ath û- me -ez
 essen nicht und böse gut des Wissens von dem Baum

מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אָכַלְךָ מִמֶּנּוּ
 mi-mänû achal^e-ka be-jôm ki mi-mänû
 von dem du isst am Tag denn von dem

מוֹת תָּמוּת׃
 ta-mut mot
 stirb zu sterben

18.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב

tob lo Älohim JHWE (Adonai) wajòmär

gut nicht Elohim Jahve (Herr) und es sprach

הַיּוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ

low ä-äsäh le-badô hä-'âdâm häjot

ihm machen allein der Adam zu sein

עֵזָר כְּנֹגְדוֹ:

ke-näg^edo ezär

gegenüber Helfer

19.

וַיִּצֹר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה

ha'adamah min Älohim JHWE (Adonai) waj-jizär

dem Acker aus Elohim Jahve (Herr) und formte

כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם

haschamájim oph kal we'et ha-sadäh chajat kal

des Himmels Vögel alle und des Feldes Leben alles

וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ

lo jiqra mah li-r^eôt ha-âdâm äl waj-jâbé

ihnen (er) zuruft was zu sehen dem Adam zu und brachte

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ

näphäsch ha-âdâm lo jiqra aschär we-kol

beseeltes der Adam ihnen zuruft welches und alles

חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

schemô hû chaja
Name das Leben

20.

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה

ha-behemâh le-chal schemôt ha-âdâm waj-jiqra
Vieh allem Namen der Adam und zurief

וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה

ha-sadäh - chajat û-le-chol haschamjim û-le-oph
des Feldes Leben und allem des Himmels und den Vögeln

וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֶזֶר כְּנֹגְדוֹ:

ke-nägedo ezär mazâ lo û-le-âdâm
gegenüber Hilfe fand nicht und für Adam

21.

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה

târ^edemâh Älohim JHWE (Adonai) waj-jappel
Tiefschlaf Elohim Jahve (Herr) und senkte

עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו

mi-zal-otaw achat waj-jiqach waj-jischân ha-âdâm al
von seinen Rippen eine und nahm und (er) schlief den Adam auf

וַיִּסְגֹּר בְּשָׂר תַּחְתָּנָה:

tach-tänah bâsâr waj-ji'segor
stattdessen Fleisch und schloss

22.

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֵּלַע
ha-zela ät Älohim JHWE (Adonai) waj-ji'ván
die Rippe Elohim Jahve (Herr) und baute

אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ
waje'bi-ähâ le-ischâh ha-âdâm min laqach aschâr
und brachte zur Frau dem Adam von genommen welche

אֶל־הָאָדָם׃
ha-âdâm äl
dem Adam zu

23.

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֵצִים
äzam ha-paám zo't ha-âdâm wajomär
Gebein nun diese der Adam und sprach

מֵעֵצֵי מִי וּבֶשֶׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרָא
jigaré le-zo't mi-besârî û-bâsâr me-äzamâj
soll genannt werden diese meinem Fleisch Fleisch meinem Gebein

אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת׃
zo't lu-qachah me-isch ki ischâh
diese war genommen vom Mann denn Frau

24.

עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
immô we'ät abiw ät isch ja'azab ken al
Mutter und Vater Mann wird verlassen dieses für

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
ächad le-bâsâr we-hajû be'ischetô we-dâbâq
eines Fleisch und werden an seiner Frau und wird hangen

25.

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם
ha-âdâm arûmmîm schenêhäm waj-jihe'jû
der Adam nackt beide und waren

וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַשְׁשׁוּ׃
jit^e-boschâschu we-lo we-isch^etô
schämten sie sich und nicht und seine Frau

Sündenfall

1.

וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 ha-sadäh chajat mi-kol arûm haja we-han-nachasch
 des Feldes Leben als alles listiger war Und die Schlange

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
 wajomär Älohim JHWE (Adonai) asâh aschär
 und sprach Elohim Jahve (Herr) gemacht welche

אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא
 lo Älohim amâr ki af ha-ischah äl
 nicht Elohim sprach denn also der Frau zu

תֹּאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן:
 ha-gan ez mi-kol to'chelû
 des Gartens Bäumen von allen zu essen

2.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הִנָּחֵשׁ מִפְּרִי
 mi-perî ha-nachasch äl hâ-'ischâh wa-to'mär
 von Frucht der Schlange zu die Frau und sprach

עֵץ-הַגָּן נֹאכֵל:
 no'chel ha-gan ez
 essen des Gartens Baum

3.

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן
 ha-gan betôch aschär ha-ez û mi-perî
 des Gartens inmitten welcher des Baums und von Frucht

אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
mi-männu to'chelû lo Älohim âmar
von diesem essen nicht Elohim sprach

וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן תָּמּוּתוּן׃
temûtûn pän bö tig-geû we-lo
zu sterben damit nicht ihn berühren und nicht

4.

וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
môt lo ha-îschâh äI ha-nachasch wajomär
sterben nicht der Frau zu die Schlange und sprach

תָּמּוּתוּן׃
temûtûn
zu sterben

5.

כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶּם
achol-chäm be-jom ki Älohim jodea ki
essen am Tag denn Elohim erkennt denn

מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
wi-he-jitäm ênêchäm we-niv^eqechu mi-männu
und werdet erkennen eure Augen und öffnen sich von diesem

כַּאֲלֹהִים יֵדְעֵי טוֹב וְרָע׃
wa-râ tob jodeê ke-elohim
und böse gut erkennen wie Elohim

6.

וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
le-maáchal ha-ez tob ki ha-îschâh wa-terä
zu essen der Baum gut dass die Frau und sah

וְכִי תְאוּוֹה־הוּא לְעֵינַיִם וְנַחֲמַד
we-nächmad la-ênajim hû ta-awa we-chi
und verlockend den Augen er eine Lust und dass

הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל
wa-to-chal mi-pirjô wa-tiqach le-ha-skil ha-ez
uns as seine Frucht und nahm zu erkennen der Baum
(sakal = Intellekt)

וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישׁוֹ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:
wa-jo'chal im-mâh le-îschâh gam wa-titen
und er as bei ihr ihrem Mann auch und gab

7.

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ
waj-jadeû schenehäm enê wa-tipâqach-nâh
und erkannten der zwei Augen und es öffneten sich

כִּי עִירְמָם הֵם וַיִּתְּפוּ עָלֶיהָ
a-leh waj-jit-pe'rû hem êrummîm ki
Blätter und nähten sie nackt dass

תָּאֲנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:
cha-gorot lahäm waj-ja'sû te-enâh
Schurze und machten sich vom Feigenbaum

8.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים

Älohim JHWE (Adonai) qôl ät waj-jisch^e-meû

Elohim Jahve (Herr) Stimme und sie hörten

מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא

waj-jit^e-châbé ha-jôm le-ruach ba-gan mit^e-halech

und versteckten sich des Tages zum Hauch im Garten sich ergehend

הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים

Älohim JHWE (Adonai) mi-penê we-isch^etô ha-adâm

Elohim Jahve (Herr) vor dem Antlitz und sein Weib der Adam

בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן:

ha-gan ez be-tôch

des Gartens Baum inmitten

9.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם

ha-adâm äl Älohim JHWE (Adonai) waiqrâ

dem Adam nach Elohim Jahve (Herr) und rief

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה:

ajä-kâh lô wajómär

bist du? wo und sprach:

10.

וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן

ba-gan schama-ti qôl-cha ät wajómär

im Garten hörte ich deine Stimme und sprach:

וַאִירָא כִּי-עִירָם אֲנֹכִי וְאַחְבָּא׃
wa-erâ ki ki-erôm anôchi wa-achbâ

und versteckte mich ICH (!) nackt weil und fürchtete mich

11.

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירָם
wajomâr mi hig-gid le-châ ki erôm

nackt dass lies dir auffallen wer und sprach:

אַתָּה הַמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבַלְתִּי
attâ ha-min ha-ez aschâr ziw-witî-châ le-vil-ti

nicht sollst ich gebot von welchem dem Baum von DU(!)

אַכַּל-מִמֶּנּוּ אַכְלָת׃
achâl-tâ mim-mennû achâl

asest du? davon essen

12.

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הַאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
wajomâr ha-adâm ha-ischâ aschâr natattâ

du gabst welches das Weib der Adam und sprach

עִמָּדִי הוּא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל׃
immâdî hî natenâh min li ha-ez wa-ochêl

und ich as dem Baum von mir gab sie mir bei

13.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה
wajomâr JHWE (Adonai) la-ischâ

zur Frau: Elohim Jahve (Herr) und sprach

מֵה־זֹאת עָשִׂיתָ וְתֹאמַרְ הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
 ha-nâchâsch ha-ischâh watómär âsit zot mah
 die Schlange die Frau und sprach getan? das was

הַשִּׂאֲנִי וְאָכַל׃
 wa-ochêl hischî-ani
 und as betrog mich

14.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחָשׁ
 ha-nâchâsch äl Älohim JHWE (Adonai) wajómär
 der Schlange zu Elohim Jahve (Herr) und sprach

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
 hab-b^ehemâh mik-kâl âttâh ârûr zot âsitâ kí
 Vieh von allem du verflucht das getan weil

וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְוֹנְךָ תֵּלֵךְ
 telech gechon^echâ al ha-sâdâh chajat u-mik-kol
 geh dem Bauch auf des Feldes Leben und von allem

וְעֹפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
 chajäj-cha j^emé kol tochâl we-afâr
 des Lebens Tage alle is und Lehm

15.

וְאִיבָה | אָשִׂיתָ בֵּינֵךְ וּבֵין הָאִשָּׁה
 ha-ischâh uven ben-cha aschit we-êvâh
 die Frau und zwischen zwischen dich stellen und Feindschaft

וּבֵין זְרַעְךָ וּבֵין זְרַעַהּ הוּא יִשׁוּפְךָ
je-schúf^e-cha hú zar^e-âh uven zar^e-achá uven

wird verletzen deinen er ihren Samen und zwischen und zwischen
deinen Samen

רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנוּ עֶקֶב: ס
s akev te-schuf-ännu we-ättâh rôsch

die Ferse wirst ihm verletzen und du Kopf

16.

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה'
ar^e-bâh har^e-bah âmar ha-ischâh äl

mehren mehren will ich sprach er der Frau zu

עֲצִבוֹנְךָ וְהִרְנֹךָ בְּעֶצֶב תִּלְדִּי
tel^edi b^e-äzäv we-heronech iz^e-vonech

gebäre in Schmerzen und Schwangerschaft deine Sorgen

בָּנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא
we-hû te-schûqâtech îschech we-äl vânim

und er dein Begehren dem Mann und nach Söhne

יִמְשַׁלְּבְךָ: ס
s bâch jim^e-schâl

wird herrschen

17.

וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
l^e-qôl schâma^e-ta ki âmar û-l^e-âdâm

auf die Stimme du hörtest weil sprach er und zu Adam

אֲשַׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

ziwi-ticha aschär ha-ez min wat-tochal îsch^e-tächa
ich die gebot von welchem dem Baum von und asept deines Weibes

לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה

ha-adamah arurah mim-mennû tochâl lo l^e-mor
der Acker verflucht von dem zu essen nicht sprechend

בְּעִבּוּרְךָ בְּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה

tochel-ännâh b^e-izavon ba^a-vurächa
wirst du essen in Mühe um deinetwegen

כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

cha jächa j^emê kol
des Lebens Tage alle

18.

וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ

we-achâl^e-ta lâch tâz^e-miach we-dhar^e-dar we-qôz
und du wirst essen werden spriesen und Disteln und Dorn

אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

hasch-schädäh esäb ät
des Feldes Kraut

19.

בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד

ad lächäm to'chal apäjcha b^e-zeat
bis Brot wirst essen des Angesichts im Schweisse

שׁוֹבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ

luqâch^e-ta mim-männah ki ha-âdamâh äl schûv^echa
bist du genommen von dem denn dem Acker zu zur Rückkehr

כִּי־עָפַר אֶתָּהּ וְאֶל־עָפַר תָּשׁוּב׃
 ta-schûv âfâr we-äl attâh ki-âfâr
 kehrst du zurück Lehm und zum bist du denn Lehm

20.

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
 chawa îsch^eto schem ha-adâm wajiqra
 (Eva) Chawa! seiner Frau den Namen der Adam und rief

כִּי הוּא הִיְתָה אֵם כָּל־חַי׃
 châj kâl êm hajé' ta hiw ki
 Lebens allen Mutter war sie denn

21.

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
 û-le-isch^eto le-adâm Älohim JHWE (Adonai) waj-ja'as
 und sein Weib für Adam Elohim Jahve (Herr) und bildete

כַּתְּנוֹת עוֹר וַיִּלְבַּשֶׁם׃ פ
 waj-jal-bischem ôr kat^enôt
 p und bekleidete sie (von) Haut Kleider

22.

וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים
 Älohim JHWE (Adonai) wajomär
 Elohim Jahve (Herr) und sprach

הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת
 la-dâ'at mim-mänû ke-achâd hajâh ha-adâm hen
 zu wissen von uns wie einer wurde der Adam siehe!

טוֹב וְרַע וְעַתָּה | פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ
 tôb we-râ we-attâh | pân we-attâh wa-râ tôb
 seine Hand auszustrecken vermag und nun und böse gut

וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחַי
 we-laqâch gam me-ez ha-chajim we-achâl wa-chaj
 und nimmt auch vom Baum des Lebens und ist und lebt

לְעוֹלָם:
 le-olâm
 in Ewigkeit

23.

וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן
 wa-jeschal^e-chehu JHWE (Adonai) Älohim mi-gan edän
 und schickte ihn Jahve (Herr) Elohim aus dem Garten Eden

לְעַבְדֹת אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִנְּשָׂם:
 la-avôtät ha-adamâh aschär luqâch misch-schâm
 zu bearbeiten den Acker aus welchem er genommen dort

24.

וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם
 waj^e-garäsch ha-adâm waj-jasch^e-ken mi-qädäm
 und vertrieb den Adam und er siedelte östlich vor

לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב
 le-gan edänät ha-cherubim we'et lahat ha-chäräb
 dem Garten die Cherubim und das flammende Schwert

הַמְּתַהַפֶּכֶת לְשִׁמּוֹר אֶת-דְּרֹךְ עֵץ הַחַיִּים: ס
 ha-mit^e-hapächät li-sch^e-morät ez däräch ha-chajim
 das sich wendende zu hüten den Weg (zum) Baum des Lebens s

Kain und Abel

1.

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַרֵּ
 wa-tâhar îsch^eto Chawa ät jadâ we-ha-adâm
 und sie empfing seine Frau Eva erkannte und Adam

וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
 îsch qânîti watomär qâjin ät wa-teläd
 (einen) Mann ich bekam und sprach Kain und gebar

אֶת-יְהוָה:
 JHWE (Adonai) ät
 Jahve (Herr) (mit)

2.

וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל
 häväl waj^ehi haväl ät âchîw ät la-lädät wa-tosäf
 Häväl und es wurde Haväl („Hauch“) seinen Bruder gebar sie und wieder

רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
 adamâh ovêd hâjâh we-qâjin zon ro'eh
 des Ackers Diener wurde und Kain Schafe Hüter

3.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמַיִם וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי
 mi-peri qâjin wa-javé jâmîm mi-qez waj^ehi
 von Früchten Kain und brachte der Tage am Ende und es war

הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
 l' JHWE (Adonai) min^e-cha ha-adamâh
 für Jahve (Herr) eine Gabe des Ackers

4.

וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכוֹרוֹת צֹאֲנוֹ
zo'nô mi-bechorôt hû gam hevi we-häväl
seiner Schafe von den Erstgeborenen - er auch - brachte und Häväl

וּמִחֲלִבֵּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הָבֵל
häväl äl JHWE (Adonai) waj-jischâ û-me-chäl^e-vehän
den Häväl Jahve (Herr) und betrachtete und von ihrem Fett

וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃
min^e-châtô we-äl
seine Gabe und

5.

וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׂעָה וַיַּחַר
waj-jichar scha'ah lo min^e-chatô we-äl qâjin we-äl
und entflammte betrachtete er nicht seine Gabe und Kain und

לְקַיִן מְאֹד וַיִּפֹּל וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃
pânâ^w waj-jippelû me-od le-qâjin
sein Gesicht und es fiel sehr der Kain
(und er senkte)

6.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה
chârâh lâmmâh qâjin äl JHWE (Adonai) wajomär
entflammtest du warum Kain zu Jahve (Herr) und sprach

לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ׃
fanä^lcha nafelû we-lâmmâh lâch
dein Gesicht fiel warum .
(senktest du)

7.

הֲלוֹא אַם-תִּיטִיב' שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב
têtiv lô we-im se-et têtiv im ha-lo
du gut tust nicht und wenn erhebe es du gut tust wenn ist nicht?

לִפְתָּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִשׁוּקָתוֹ
te-schûqâtô- we-elächa rovez chattâ't la-pätach
begehrt sie und nach dir hingelagert die Sünde vor der Tür

וְאַתָּה תִמְשָׁל-בּוֹ:
tim^e-schal-bo we-attâh
beherrsche sie und du

8.

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי
waj^e'hi âchîw häväl äl qâjin wajomär
und es geschah (seinen) Bruder Häväl zu Kain und sprach

בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל
häväl äl qâjin wa-jakâm ba-sadäh bi-he-jûtâm
Häväl gegen Kain und erhob sich auf dem Feld als sie waren

אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:
waj-jahâr^e-gehû âchîw
und tötete ihn (seinen) Bruder

9.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל
häväl ê qâjin äl JHWE (Adonai) wajomär
Häväl wo Kain zu Jahve (Herr) und sprach

אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר
 ha-schomêr jâda^{ttî} lo wajomär âchîchâ
 bin ich Hüter weis ich es nicht und sprach dein Bruder

אָחִי אֲנֹכִי:
 ânochî âchî
 ich? (meines) Bruders

10.

וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ
 âchîchâ de'me qôl âsîtâ mäh wajomär
 deines Bruders des Blutes Stimme tatest du? was und sprach

צִעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:
 ha-adamâh min elaj zoaqîm
 dem Acker aus zu mir schreit

11.

וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה
 ha-adamâh min âttâh ârûr we-attâh
 dem Acker von du verflucht und du

אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמֵי
 de'me ät la-qachat pîhâ ät pâzetâh aschär
 das Blut aufzunehmen seinen Mund öffnete welcher

אָחִיךָ מִיַּדְּךָ:
 mi-jadächa âchîchâ
 durch deine Hand deines Bruders

12.

כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תֹסֵף
tosef lo ha-adamâh ät ta'avod ki
wieder nicht den Acker du berarbeitest wenn

תֵּת-כֹּחָהּ לְךָ נַע וְנָד וְהָיָה בְּאֶרֶץ:
va-âräz tih^e-jäh wa-nad nâ lâch kochâh tet
auf Erden wirst du sein schwankend dir Kraft gibt er
und schweifend

13.

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי
awonî gâdôl JHWE (Adonai) äI qâjin wajomär
meine Schuld (zu) gros Jahve (Herr) zu Kain und sprach

מִנְשׂוּאָה:
mi-neso
zu tragen

14.

הִן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי
penê me-al ha-jôm otî gerasch^ettâ hen
Angesicht vom an diesem Tag du hast mich vertrieben siehe

הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי
we-hâjtî äsâter û-mip-panächa ha-adamâh
und ich werde wird sich verbergen und dein Antlitz des Ackers

נַע וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָל-מֹצְאִי
mozeî châl we-hâjâ ba-âräz wa-nâd nâ
der mich findet jeder und es wird auf der Erde schwanken
und schweifen

יְהַרְגֵנִי׃

jahâr^e-genî

mich töten

15.

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לְכֹן כָּל-הָרֹג

höreg kol lâchen JHWE (Adonai) lô wajomär

der tötet jeder also Jahve (Herr) zu ihm und sprach

קַיִן שִׁבְעָתַיִם יָקָם וַיֵּשֶׂם יְהוָה

JHWE (Adonai) waj-jasäm juqqâm schiv^eätajim qâjin

Jahve (Herr) und setzte wird es gerächt siebenfach Kain

לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ׃

mozeô kâl otô hakôt le-vil^ettî ôt le-qâjin

die ihn finden von allen ihn erschlage dass keiner ein Zeichen dem Kain

16.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב

waj-jeschäv JHWE (Adonai) mi-li-f^enê qâjin waj-jeze

und siedelte Jahve (Herr) aus dem Antlitz Kain und zog

בְּאֶרֶץ-נוֹד קְדֵמַת-עֵדֵן׃

edän qid^emat nôd b^e-ärüz

von Eden östlich Nod im Land

17.

וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר

wa-tâhar isch^eto ät qâjin waj-jedâ

und sie empfing seine Frau Kain und erkannte

וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָהּ עֵיר

îr bonäh waj^ehi chanôch ät wa-teläd

eine Stadt baute und er wurde Chanoch den und gebar

וַיִּקְרָא שְׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃

chanôch benô ke-schem ha-îr schem wajiqrâ

Chanoch des Sohns wie den Namen der Stadt den Namen und rief

18.

וַיֻּלַּד לְחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד

we-îrad îrad ät la-chanoch waj-jiwâled

und Irad Irad und geboren wurde

dem Chanoch

יָלַד אֶת־מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל יָלַד

jâlad û-mechûjâel mechûjâel ät jâlad

zeugte und Mechujael Mechujael zeugte

אֶת־מֶתֻשָׁאֵל וּמֶתֻשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃

lâmäch ät jâlad û-metûschâel metûschâel ät

Lamech zeugte und Metuschael Metuschael

19.

וַיִּקַּח־לוֹ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים

nâschim sche-tê lâmach waj-jiqqach-lô

Frauen zwei Lamech und nahm sich

שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

zillâh ha-schenît we-schem âdâh ha-achad schem

Zilla der zweiten und Name Ada der einen Name

20.

וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי
aví hâjâh hú javal ät âdâh wa-teläd
Vater wurde er Jabal Ada und gebar

יָשַׁב אֹהֶל וּמִקְנָה׃
û-miq^enäh ohäl joschev
und Herde Zelt der Besitzer

21.

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי
aví hâjâh hú jûval âchîw we-schem
Vater wurde er Jubal (seines) Bruders und Name

כָּל־תַּפִּישׁ כְּנֹר וְעוּגָב׃
we-ûgâv kinnôr tofes kal
und Flöte (von) Harfe Spieler aller

22.

וַצִּלָּה גַם־הוּא יֵלְדָה אֶת־תּוּבַל
tûval ät jaledâh hiw gam we-zillâh
Tubal gebar sie auch und Zilla

קַיִן לֹטֶשׁ כָּל־חֲרֹשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרֹזַל וְאָחֹת
wa-achôt û-varzäl ne-choschät choresch kal lottesch qâjin
und die Schwester und Eisen in Erz Werkenden aller Schmiedenden Kain
(Bronze, Kupfer) (Hämmernden)

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃
na'amâh qâjin tûval
Naama Kains Tubal

23.

וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׁיָיו עֲדָה וְצִלָּה׃
we-zillâh âdâh le-nâschâw lāmäch wajomär
und Zilla Ada zu seinen Frauen Lamech und sprach

שָׁמַעַן קוֹלִי נִשְׂי לָמֶךְ הָאֲזֵנָה׃
ha-azennâh lāmäch ne-schê qôlî schema'an
hört Lamechs Frauen (meine) Stimme vernehmt

אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעַי׃
le-fizeï hâragettî îsch ki im^erâti
für eine Wunde töte ich (einen) Mann denn meine Rede

וַיֵּלֶד לְחַבְּרָתִי׃
le-chabburâtî we-jäläd
für eine Strieme und einen Jungen

24.

כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קַיִן וְלָמֶךְ׃
we-lämäch qâjin juqqam schiv^eâtajim ki
und Lamech Kain wird gerächt siebenfach denn

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
we-schiv^eah schiv^eim
und siebenzigfach sieben

25.

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד׃
wa-teläd îsch^eto ät ôd adâm waj-jeda
sie gebar seine Frau nochmals Adam und erkannte

בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי
 lî schât ki schet schemô ät wa-tiq^rrâ ben
 hat mir gesetzt denn Schet seinen Namen und rief einen Sohn
 „Setzling“

אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבֵּל כִּי
 ki häväl tachat acher zära älohim
 denn Häväl anstatt einen anderen Samen Elohim

הֲרָגוּ קַיִן:
 qâjin ha-râgô
 Kain ihn tötete

26.

וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֵלֵד-בֶּן וַיִּקְרָא
 wajiqra ben jullad hû gam û-le-schet
 und rief Sohn wurde geboren ihm auch und Schet

אֶת-שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ אִזּוּ הוֹחֵל לְקַרְא בְּשֵׁם
 be-schem li-q^rrô hûchal âz änösch schemô ät
 den Namen zu rufen drang man durch da Enosch seinen Namen
 „Mensch“

יְהוָה: ס
 s JHWE (Adonai)
 Jahve (Herr)

Tol^edot Adam

1.

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא
 zäh sefär tol^edot adâm be-jom b^erô

als schufen am Tag Adams der Zeugungen das Buch dies

אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה
 älohim adâm bi-d^emût âsâh

bildeten sie der Elohim als Gleichnis Adam Elohim

אֹתוֹ:
 otô

ihn

2.

זָכַר וְנִקְבְּהָ בְרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
 zachâr û-neqevah berâ'âm wa-j^e-varäch otâm

ihn und segneten bildeten sie ihn und weiblich männlich

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם:
 wajiq^era ät schemâm adâm be-jom hi-bar^eâm

als sie ihn schufen am Tag Adam seinen Namen und riefen

3.

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 waji^echi adâm scheloschîm û-me'at schânâh waj-joläd

und zeugte Jahre und hundert dreißig Adam und lebte

בְּדַמּוֹתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֶׁת:
 bi-d^emûtô ke-zal^emô wajiq^era ät schemô schet

Schet seinen Namen und rief wie sein Bild zu seinem Gleichnis